



УДК 808.1

**ПАБЛО НЕРУДА В ГОД 70-ЛЕТИЯ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ:
ДВЕ ПЕСНИ ЛЮБВИ СТАЛИНГРАДУ
И СЕМЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Чеснокова Ольга Станиславовна
Российский университет дружбы народов
Москва, РФ

Педро Леонардо Талавера-Ибарра
Южный Университет Штата Миссури
Миссури, США

~~~~~

**Аннотация**

Статья посвящена истории создания и эстетике поэм Лауреата Нобелевской Премии по литературе 1971 г., знаменитого чилийского поэта Пабло Неруды о Сталинграде периода Великой Отечественной войны: «Песнь любви Сталинграду» (1942) и «Новая песнь любви Сталинграду» (1943) и их переводам на русский язык. Рассматриваются три перевода «Песни любви Сталинграду» (И.Г. Эренбург, Ф.В. Кельин, П.М. Грушко) и четыре перевода «Новой песни любви Сталинграду» (И.Г. Эренбург, Ф.В. Кельин, Е.А. Долматовский, С.Ф. Гончаренко), устанавливаются особенности передачи и интерпретации переводчиками авторского замысла.

**Ключевые слова:** Пабло Неруда, поэзия, эстетика, поэтический перевод, интерпретация, Сталинград, Великая Отечественная война

~~~~~

В год 70-летия Великой Победы особенно значимо поэтическое наследие выдающегося чилийского поэта Пабло Неруды, посвященное Великой Отечественной войне, а также важны его исследования и интерпретация. **Пабло Неруда** (1904-1973) – уникальная фигура в мировой поэзии, новатор поэтического языка, автор огромного количества произведений и стихотворных циклов. В 1971 году поэт был удостоен Нобелевской премии по литературе «за поэзию, которая с первородной силой воплотила в себе судьбу целого континента» [11].

В 1942-1943 гг. поэт создает два удивительных по силе эмоционального воздействия произведения – *Canto a Stalingrado* «Песнь любви Сталинграду» и *Nuevo canto de amor a Stalingrado*

«Новая песнь любви Сталинграду», хронологически непосредственно связанные с началом крупнейшей сухопутной битвы в истории человечества и приближением её триумфального окончания. Обе поэмы ознаменовали активно гражданское звучание поэтического голоса Неруды, начатое в 1938 г. циклом *España en el corazón* «Испания в сердце».

Будучи в 1942 г. консулом Чили в Мексике, поэт прочитал «Песнь любви Сталинграду» мексиканским рабочим; стихи были напечатаны и расклеены на стенах мексиканской столицы, что стало их первой печатной версией. В 1943 г., когда в Мексику приходит весть о приближении победы Советской Армии в Сталинграде, Неруда пишет *Nuevo canto de amor a Stalingrado* и читает её 29 января 1943 г. на торжественном собрании в честь СССР. Вновь Общество друзей СССР берет на себя публикацию текста. Поэт уступает авторские права «Комитету Помощи Сражающейся России» (*Comité de Ayuda a Rusia en Guerra*) как помощь бойцам и гражданским поселениям СССР, что отражено на оборотной стороне обложки первого издания [8].

Большинство произведений Неруды написано вне привычной русскому читателю силлабо-тонической системы. Тонкий знаток стиля Неруды, Илья Эренбург отмечал: «Очарование поэзии Неруды в органичной связи слов, образов, чувствований; они не нуждаются ни в корсете стихотворного размера, ни в бубенцах рифм» [7, С. 638]. Проф. С.Ф. Гончаренко предложил условное название для нерудовского стиха: «нерудовский верлибр» [1, С.371].

«Песнь любви Сталинграду» написана именно нерудовским верлибром. Для этой поэмы характерны анафора и многочисленные смены поэтического голоса: повествователь в третьем лице; *yo* «я» поэта; коллективное *nosotros* «мы»; императивное *tú*; обращение на *vosotros*, возвышенные коннотации которого в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка придают поэме эпическое звучание. Многочисленные символы создают поэтическое послание: город должен выстоять.

«Новая песнь любви Сталинграду» написана в совсем иной манере. Поэма состоит из двадцати восьми строф, последовательности четверостиший, каждое из которых заканчивается названием города – *Stalingrado*. Избегавший рифм, Неруда пишет «Новую песнь любви Сталинграду» почти классическим размером: одиннадцатисложником, или гендекасиллабом (исп. *endecasílabo melódico largo*). Рифма становится одной из главных

выразительных черт поэмы. Каждое четверостишие заканчивается названием города – *Stalingrado*, часто в позиции обращения.

Переводчики обеих военных «*Песен любви Сталинграду*» Неруды на русский язык – гордость и достояние российской поэтической, филологической и общегуманитарной мысли.

И.Г. Эренбург (1891-1967) [6; 7] – прозаик, поэт, переводчик с французского и испанского языков, публицист, фотограф и общественный деятель, большой друг Пабло Неруды, с которым он познакомился весной 1936 г. в Мадриде. Есть отдельное стихотворение Неруды, посвященное Илье Эренбургу [10].

Ф.В. Кельин (1893-1965) [2] – филолог-испанист и переводчик; автор первого в СССР испанско-русского словаря.

П.М. Грушко (1931) [3] – поэт, переводчик испаноязычной поэзии и прозы.

Е.А. Долматовский (1915-1994) [5] – известный советский поэт-песенник, автор многочисленных песен, исполнявшихся знаменитыми российскими певцами: Л. Зыкиной, А. Мироновым, Э. Пьехой и др.

С.Ф. Гончаренко (1945-2006) [4] – доктор филологических наук, поэт, переводчик, исследователь испанской поэтики, автор более 150 трудов по общему и сравнительному языкознанию, теории перевода и поэтической коммуникации.

Любой перевод художественного текста – это его новый облик, лишь относительно эквивалентный оригиналу. Перевод поэзии должен учитывать смысл, эстетику и такой её важный компонент, как ритм. Зачин написанной нерудовским верлибром «*Песни любви Сталинграду*» – обращения крестьянина к природе, за которыми следуют повторяющиеся вопросы моряка, затем – испанца, смысл которых – держится ли еще героический город? Далее вступает поэтический голос самого автора (“*y yo digo..*”), превращающийся в коллективное «мы» (“*nuestros corazones...; no podemos..*”). Повторяющийся вопрос без ответа поэмы – “*si Stalingrado vive*” «Жив ли Сталинград?». Поэтическое и гражданское послание поэта – призыв к городу держаться: “*¡Aunque mueras, no mueres!*” [9, С. 298] («Даже в смерти не умирай!»).

Приведем начало оригинала и три версии перевода.

En la noche el labriego duerme, despierta y hunde
su mano en las tinieblas preguntando a la aurora:
alba, sol de mañana, luz del día que viene,
dime si aún las manos más puras de los hombres
defienden el castillo del honor, dime, aurora,

si el acero en tu frente rompe su poderío,
si el hombre está en su sitio, si el trueno está en su sitio. [9, С.
296]

Перевод И.Эренбурга:

Ночью крестьянин спит, и он просыпается,
Он погружает руки в темноту, он спрашивает
Рассвет:

«Заря, солнце утра, свет идущего дня,
Скажи мне, все еще самые чистые руки
Город гордости держат?

Скажи мне, заря,

Все ли железо лицо твое ранит?

И стоит ли еще человек и гремит ли еще гроза?» [7, С.17].

Перевод Ф. Кельина:

Над миром ночь... Пеон с плантаций спит
Тревожным сном... Но вот он пробудился.

В окрестный сумрак простирая руки,

Он будит в небе алую зарю.

«Скажи, заря, – так говорит пеон,-

И ты скажи мне, солнце золотое,

Светило дня, все также ль защищают

Бойцы-герои Замок Чистой Славы,

Дробя металл о блеск твоих лучей?» [2, С.21]

Перевод П. Грушко:

Пахарь, спавший в ночи, пробудился и тянет
руку свою в потёмки – спрашивает зарю:

«Зорька, юное солнце, свет спешащего утра,

всё ли ещё под силу самым чистым рукам

драться за гордый замок славы? Скажи, заря,

всё ли ещё железо грудь тебе решетит?

А человек – стоит там, где должен стоять?

А молния – не умерла?» [3, С. 44].

«Новая песнь любви Сталинграду» начинается личностным самоанализом: поэт говорит о лирических темах, на которые он писал раньше, и о том, о чем он пишет теперь, – о Сталинграде:

Yo escribí sobre el tiempo y sobre el agua,

describí el luto y su metal morado,

yo escribí sobre el cielo y la manzana,

ahora escribo sobre Stalingrado [9, С. 298] .

В начале поэмы частотно первое лицо: *Yo toqué...; Yo sé...; Yo pongo...; Mi voz...*, что переходит к диалогу между поэтом и го-

родом, к которому он обращается на *tú* «ты» в конце каждого четверостишия. Этот диалог прерывается описанием злодейств современных вандалов с анафорой *Los que «Те, что (кто)...*: *Los que humillaron...* досл. «Те, кто унизил»; *Los que ...pasaron pisoteando...* «Те, кто прошелся топча»; *Los que... han escupido...* «Те, кто оплевал» и др.

В «*Новой песни любви Сталинграду*» поэт патетически восклицает, что он родился, чтобы петь о Сталинграде, а весь текст звучит как гимн героическому городу:

Yo pongo el alma mía donde quiero.

Y no me nutro de papel cansado,
adobado de tinta y de tintero.

Nací para cantar a Stalingrado [9, С. 299].

Четыре перевода «*Новой песни любви Сталинграду*» выполнены, как и оригинал, в стихотворном размере. Перевод И. Эренбурга виртуозно воссоздает ритм и рифмы оригинала, лексику и повторы. Ф. Кельин вводит новые, фольклорные символы. Евг. Долматовский практически создает новое произведение, соединяя голос Неруды и свой собственный поэтический голос. Переводчик и поэт Сергей Гончаренко также создает новые символы, отражая одиннадцатисложник оригинала и мощь его поэтического послания. Несмотря на то, что русский синтаксис не всегда позволяет сохранить нерудовское прямое обращение к городу в конце четверостиший, переводчики виртуозно воссоздали пафос нерудовского стихотворения. Каждая из четырех версий перевода – законченное поэтическое творение-интерпретация. Процитируем финальные строки оригинала и четырех переводов.

Guárdame un trozo de violenta espuma,
guárdame un rifle, guárdame un arado,
y que lo pongan en mi sepultura
con una espiga roja de tu estado,
para que sepan, si hay alguna duda,
que he muerto amándote y que me has amado,
y si no he combatido en tu cintura
dejo en tu honor esta granada oscura,
este canto de amor a Stalingrado [9, С.302].

Перевод И.Эренбурга:

Пусть знают все – то верности клятва, –
хоть не был я средь твоих солдат,
Тебя я люблю любовью солдата,
Тебе я оставил эту гранату –

Эта песнь любви тебе, Сталинград! [6, С. 165] .

Перевод Ф.Кельина:

И скажут все тогда, сомненье истребя:

«Пусть он не защищал священную ограду,

Но он любил ее, и умер он любя,

И словно острый штык, сковал он для тебя

Вот эту песнь любви и славы Сталинграду!» [2, С.27]

Перевод Евг. Долматовского:

Чтобы знали повсюду: я был твоим братом

И любил тебя крепкой и верной любовью,

И, хотя не сражался я рядом с тобою,

В честь тебя поднимаю я, как гранату,

Эту песню любви к Сталинграду! [5, С.580]

Перевод С.Гончаренко:

И это будет памятник поэту,

которому иных наград не надо:

пусть я и не ковал твою победу,

но выковал острой клинка вот эту

стальную песнь во славу

Сталинграда. [4, С.49].

Все семь переводов являются поэтическими интерпретациями военных шедевров Неруды о Сталинграде и вызывают чувство сопричастности к диалогу чилийской и – шире – латиноамериканской и российской культур в лице великого чилийского поэта и пяти ярких личностей российских литераторов.

Литература

1. Гончаренко С.Ф. «Я пишу для народа...» – Неруда П. Я вижу, что грядет и что нарождается. Избранное на исп.яз. М., 1976. С. 363-370.

2. Неруда, Пабло. Песнь любви Сталинграду. Новая песнь любви Сталинграду (пер. Ф. Кельина) – П.Неруда. Да пробудится лесоруб. Стихи и поэмы. М.: Изд-во «Правда», Библиотека «Огонёк», №23, 1950, Сс. 21-27.

3. Неруда П. Песнь любви Сталинграду (пер. Грушко П.М.) -: Неруда Пабло. Время жизни. М., 1982. Сс. 44-46.

4. Неруда П. Новая песнь любви Сталинграду (Пер. Гончаренко С.Ф.) – Неруда Пабло. Время жизни. М., 1982. Сс. 46 -49.

5. Неруда П. Новая песнь любви Сталинграду (пер. Долматовского Е.А.) – "Венок Славы – антология художественных произведений о Великой Отечественной войне в 12-ти томах. Том 4 –



«Сталинградская битва». Москва, 1984. Составитель Корнеев А.А. Сс. 577-580.

6. Осповат Л. Пабло Неруда. Очерк творчества. М., 1960.

7. И. Эренбург. Пабло Неруда. Стихи. Вступительная статья И. Эренбурга. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1949. Сс. 5-18.

8. Эренбург И. Г. Собрание сочинений в 9 томах. М., 1965. Т. 6

9. Neruda, Pablo. Nuevo canto de amor a Stalingrado. Editado por Comité de Ayuda a Rusia en Guerra. México, 1943.

10. Neruda, Pablo. Canto a Stalingrado. Nuevo canto de amor a Stalingrado. – Neruda, Pablo. Obras completas. Tercera edición aumentada. Buenos Aires; Ed. Losada, 1967. Tomo I. Pp. 296-302.

11. Neruda P. Ehrenburg – Neruda P. Obras completas. Tercera edición aumentada. Buenos Aires; Ed. Losada, 1967. Tomo I. Pp. 737-739.

12. Nobel Prize winners: [Электронный ресурс]. Реж. доступа: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/ (дата обращения 09.04.2015).